

## Acte 1

### *La nuit sur le vieux marché*

***C'est une fin de journée avec les boutiques qui ferment, les personnages qui passent, chacun préoccupé par ses affaires, on entend les prières qui sortent de l'oratoire, on voit des fillettes qui jouent, Elle et Lui passent entrelacés, il y a des hommes qui discutent politique... C'est le train train du Shtetl... mais ce train train va basculer dans le fantastique...***

#### Extrait de la pièce *La nuit sur le vieux marché*, p. 79-80

LE BOUFFON, *s'adressant au Reclus*. Quelque chose m'est sorti de l'esprit... comme un mot important que j'aurais oublié... parti. Trop longtemps suis resté dans ce trou en ruines... plein d'araignées. M'en serais souvenu, l'aurais retrouvé... Un petit bout de silence et j'y parviendrais. Mais ça fourmille dans cette ruine, des vieux fantômes, des saints, des chauves-souris, et ça radote, sa sanglote, ça papote et les cricris, ici c'est les enfants et là l'école. Là-haut c'est les bonnes femmes, là-bas, le cabaret.

UNE FEMME SUR LA GALERIE. Oh, mais quel toupet !

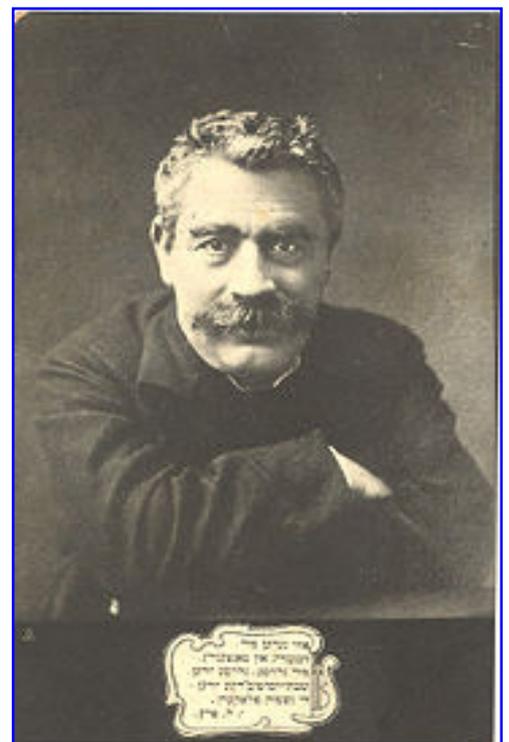
LE BOUFFON. Mais taisez-vous ! un peu de silence ! Il y a urgence ! Il y a souffrance ! *Au Reclus*. Il existe pourtant ce mot pour renverser, réinventer tout !

LE RECLUS, *désignant le ciel*. Son œuvre.  
*Ils s'immobilisent tous les deux l'œil dans l'œil, se défiant du regard comme cherchant à s'hypnotiser l'un l'autre.*

L'ADOLESCENTE, *montrant sa lettre d'amour après l'avoir lue*. Regarde, elle est trempée de larmes. *Elle la couvre de baisers et la glisse dans son corsage, plus fière qu'amoureuse*. Je suis, dit-il, son étoile de lumière... Il boit la volupté dans mes yeux, dit-il, comme un vin capiteux. Mon amour aimé, dit-il, je pose un baiser sur tes beaux yeux bleus...

UNE FILLETTE DE LA RONDE. M'elle a les yeux gris ! Les deux adolescentes disparaissent dans la ruelle de la synagogue tandis que l'Allumeur de réverbères commence à éteindre les feux du marché.

Né à Zamość, en Pologne russe, dans une famille d'érudits juifs, Isaac Leib Peretz s'initie aussi bien aux traditions hébraïques qu'aux littératures modernes allemande et polonaise.



Source: Yitskhok-Leybush Peretz, *La nuit sur le vieux marché*, L'Arche, 1997.